

Índice

1	Pronunciación y expresiones generales	2
1.1	El alfabeto español/Das spanische Alphabet	2
1.2	Reglas de acentuación	6
1.3	Los números	7
1.4	Los días de la semana	8
1.5	Los meses del año	8
1.6	La hora	8
1.7	Expresiones generales	9
1.8	Marcadores (adverbios) de tiempo	10
1.9	Colores	11
1.10	Internet	11
2	Cartas de solicitud y certificados	12
2.1	Asunto: prácticas en enfermería	12
2.2	Prácticas de medicina (Famulatur)	14
2.3	Prácticas obligatorias (Praktisches Jahr)	16
2.4	Carta de recomendación	18
2.5	Certificado de prácticas	18
2.6	Certificado de reconocimiento de equivalencia entre hospitales	20
2.7	PJ-Bescheinigung	22
2.8	Curriculum vitae	23
2.9	Famulatur-/PJ-Checkliste	24
3	Las partes del cuerpo	26
4	Anamnesis	40
	Datos personales	40
	Enfermedad actual	40
	Dolores	40
	Enfermedades anteriores	44

Inhaltsverzeichnis

1	Aussprache und allgemeine Redewendungen	3
1.1	Das spanische Alphabet	3
1.2	Betonungen und Akzente	6
1.3	Zahlen	7
1.4	Die Wochentage	8
1.5	Die Monate	8
1.6	Die Uhrzeit	8
1.7	Allgemeine Ausdrücke	9
1.8	Zeitangaben	10
1.9	Farben	11
1.10	Internet	11
2	Bewerbungsschreiben und Zeugnisse	13
2.1	Krankenpflegepraktikum	13
2.2	Famulatur	15
2.3	Praktisches Jahr	17
2.4	Empfehlungsschreiben	19
2.5	Famulaturzeugnis	19
2.6	Äquivalenzbescheinigung PJ	21
2.7	PJ-Bescheinigung	22
2.8	Curriculum vitae	23
2.9	Famulatur-/PJ-Checkliste	24
3	Die einzelnen Körperteile	27
4	Anamnese	41
	Personalien	41
	Aktuelle Erkrankung	41
	Schmerzen	41
	Frühere Krankheiten	45

Anamnesis de medicamentos	44
Anamnesis social y profesional	46
Anamnesis familiar	46
Anamnesis vegetativa	46
El alta	48
Conversación con la familia/los parientes	50
Aufnahmebogen	52
Visita al médico	53
5 Examen, diagnóstico y resultados	58
5.1 La cabeza y el cuello	58
La movilidad	58
Los ojos	58
Los oídos	58
La nariz	60
La boca y la garganta	60
El cuello	62
5.2 Órganos del pecho	62
El tórax	62
La columna vertebral	62
Las mamas	64
Los pulmones	64
El corazón	66
5.3 El abdomen	68
5.4 Examen rectal	70
5.5 Los genitales	70
5.6 Las extremidades	70
5.7 El estado neurológico	72
El sistema nervioso central (SNC)	72
El sistema nervioso periférico (SNP)	72
Los pares craneales	74
5.8 El fin del examen	78
5.9 La presentación del paciente	78
5.10 Rayos X	80
5.11 Electrocardiograma (ECG, EKG)	81
5.12 Sonografía (Ultrasonido)	82

Medikamentenanamnese	45
Berufs- und Sozialanamnese	47
Familienanamnese	47
Vegetative Anamnese	47
Entlassung	49
Gespräch mit Angehörigen	51
Aufnahmebogen	52
Der Arztbesuch (Übersetzung)	56
5 Untersuchung, Diagnostik und Befund	59
5.1 Kopf und Hals	59
Beweglichkeit	59
Augen	59
Ohren	59
Nase	61
Mund und Rachen	61
Hals	63
5.2 Brustorgane	63
Thorax	63
Wirbelsäule	63
Mammae	65
Lungen	65
Herz	67
5.3 Abdomen	69
5.4 Rektale Untersuchung	71
5.5 Genitalien	71
5.6 Extremitäten	71
5.7 Neurologischer Status	73
Zentrales Nervensystem (ZNS)	73
Peripheres Nervensystem (PNS)	73
Hirnnerven	75
5.8 Abschluss der Untersuchung	79
5.9 Patientenvorstellung	79
5.10 Röntgen	80
5.11 EKG	81
5.12 Sonographie (Ultraschall)	82

6	Vocabulario ordenado por especialidad	84
6.1	Medicina interna y cirugía	84
	El sistema cardiovascular/La respiración	84
	Dolores de pecho	84
	Tos y falta de aire	86
	Asma	88
	El abdomen	90
	Dolores abdominales	90
	Náuseas y vómitos	92
	Diarrea	92
	Estreñimiento	92
	Ictericia	94
	Hemorragia gastrointestinal superior	94
	Hemorragia rectal	96
	Diabetes mellitus	96
	Trombosis	96
	El tracto genitourinario	98
	Retención urinaria	98
	Hematuria	98
	Dolor en el escroto	100
	Secreción del pene	100
	El paciente de diálisis	102
	La traumatología	102
	Accidente automovilístico (choque)	102
	Mordeduras de animales	104
	Quemaduras/fuego/intoxicación por humo	104
	Cortes	106
6.2	Ginecología y obstetricia	106
	Flujo vaginal	106
	Sangrado vaginal	108
	Senos/pecho	112
	Contracciones	112
	El parto	114
	Violación/acoso sexual	116
6.3	Pediatría	118
	Enfermedades de la infancia	118
	Anamnesis y examen en el niño	120
	Fiebre	122
	Dolor de oído	124

6	Begriffe einzelner medizinischer Fachgebiete	85
6.1	Innere Medizin und Chirurgie	85
	Herz-Kreislauf-System/Atmung	85
	Brustschmerzen	85
	Husten und Atemnot	87
	Asthma	89
	Abdomen	91
	Abdominale Schmerzen	91
	Übelkeit und Erbrechen	93
	Durchfall	93
	Verstopfung	93
	Ikterus	95
	Obere gastrointestinale Blutung	95
	Rektale Blutungen	97
	Diabetes mellitus	97
	Thrombose	97
	Urogenitaltrakt	99
	Harnverhalt	99
	Hämaturie	99
	Skrotumschmerzen	101
	Peniler Ausfluss	101
	Der Dialyse-Patient	103
	Traumatologie	103
	Autounfall (Zusammenstoß)	103
	Tierbisse	105
	Verbrennungen/Feuer/Rauchvergiftung	105
	Schnittverletzung	107
6.2	Gynäkologie und Geburtshilfe	107
	Vaginaler Ausfluss	107
	Vaginale Blutungen	109
	Brust	113
	Wehen	113
	Geburt	115
	Vergewaltigung/Sexuelle Belästigung	117
6.3	Pädiatrie	119
	Erkrankungen des Kindesalters	119
	Anamnese und Untersuchung beim Kind	121
	Fieber	123
	Ohrenschmerzen	125

Falta de aire	124
Dolor de vientre	124
Convulsiones o ataques epilépticos	126
Malformaciones genéticas	126
Comportamiento y alteraciones psíquicas	128

6.4 Dermatología	128
Enfermedades frecuentes	128

6.5 Neurología	134
Preguntas sobre la orientación	134
La punción lumbar	134
Dolor de cabeza	134
Mareos	136
Ataque de apoplejía	138
Ataque convulsivo	138

6.6 Psiquiatría	138
Estado de consciencia	138
Orientación	140
Percepción	140
Concepción	140
Pensamiento	140
Estado básico de ánimo/Estado emocional	142
Funciones mnésicas	142
Ideas paranoicas	142
Perturbaciones del "yo"	142
Síntomas obsesivos/fobias	144
Diagnósticos psiquiátricos (según CIE-10)	144
Diagnóstico psiquiátrico y terapia	146
El suicidio	146

6.7 Ortopedia	148
Dolor de espalda	148
Extremidades	150

6.8 Oftalmología	152
-------------------------------	------------

6.9 Otorrinolaringología	154
Dolor de garganta	154
Dolor de cuello	154
Hemorragia nasal	156
Dolor de oído	156

6.10 Odontología	158
Dolor de dientes	158

Luftnot	125
Bauchschmerzen	125
Krämpfe oder epileptische Anfälle	127
Angeborene Fehlbildungen	127
Verhalten und psychische Alterationen	129
6.4 Dermatologie	129
Häufige Erkrankungen	129
6.5 Neurologie	135
Fragen zur Orientiertheit	135
Lumbalpunktion	135
Kopfschmerzen	135
Schwindel	137
Schlaganfall	139
Krampfanfall	139
6.6 Psychiatrie	139
Bewusstseinslage	139
Orientierung	141
Wahrnehmung	141
Auffassung	141
Denken	141
Grundstimmung/Affekte	143
Mnestische Funktionen	143
Wahnideen	143
Ich-Störungen	143
Zwangssymptome/Phobien	145
Psychiatrische Diagnosen (nach ICD-10)	145
Psychiatrische Diagnostik und Therapie	147
Suizid	147
6.7 Orthopädie	149
Rückenschmerzen	149
Extremitäten	151
6.8 Augenheilkunde	153
6.9 Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde	155
Halsschmerzen	155
Nackenbeschwerden	155
Epistaxis	157
Ohrenschmerzen	157
6.10 Zahnmedizin	159
Zahnschmerzen	159

6.11	Reanimación	158
	Reanimación cardiopulmonar (RCP)	158
	El equipamiento	160
	Los medicamentos	162
7	Ejemplos de casos médicos	164
7.1	Caso 1	164
7.2	Caso 2	166
7.3	Caso 3	174
7.4	Caso 4	178
8	En el hospital	182
8.1	Instrumental médico y aparatos	182
8.2	El hospital	186
8.3	Sala de exploración	186
8.4	Habitación del paciente	187
8.5	Instrumentos quirúrgicos	190
8.6	Chirurgische Schnitte (Incisiones)	193
9	Abreviaturas	194
10	Laborwert-Übersicht	210

6.11 Reanimation	159
Kardiopulmonale Wiederbelebung	159
Ausrüstung	161
Medikamente	163
7 Fallbeispiele	165
7.1 Fall 1	165
7.2 Fall 2	167
7.3 Fall 3	175
7.4 Fall 4 (Geburtsbericht)	179
8 Im Krankenhaus	182
8.1 Medizinische Instrumente und Geräte	182
8.2 Krankenhaus	186
8.3 Untersuchungszimmer	186
8.4 Patientenzimmer	187
8.5 Chirurgische Instrumente	190
8.6 Chirurgische Schnitte (Incisiones)	193
9 Abkürzungen	194
10 Laborwert-Übersicht	210
11 Anhang – Texte + Lösungen zur beiliegenden Audio-CD	215
12 Wörterbuch	223
Deutsch – Spanisch	223
Spanisch – Deutsch	245